**Рекомендации для гидов**

работающих с иностранными туристами: поддержание языковой формы, регулярные тренировки в говорении, интернет

* намеренно не пишу «для гидов-переводчиков», поскольку навыки перевода - это совершенно другая тема и отдельно нарабатываемый навык, не для всех
* эти рекомендации годятся людям, изучавшим язык старомодным «академическим» способом в постоянном режиме от 5 лет, у которых «сухой остаток» активного вокабуляра, грамматики и других ключевых параметров после «выветривания» сохранился на уровне В2/С1 (intermediate /upper intermediate)

Исходные установки:

ЗАМОТИВИРУЙТЕ СЕБЯ

Сложно посвятить значительную часть своего времени делу, к которому не испытываешь глубокого интереса, если четко не обозначить себе цели и задачи мероприятия, а также материальные выгоды от процесса. Выбирайте то, то вам действительно интересно!

ГОВОРЕНИЕ

Невозможно научиться плавать или летать при отсутствии условий, приближенных к реальным, если «махать крыльями» в пустой комнате, наблюдать (смотреть/слушать) как это делают другие. Ищите подходящего партнера по говорению и людей, готовых составить вам компанию в отработке программы на языке. Будет очень хорошо, если вы найдете себе комфортного собеседника – носителя языка среди друзей и знакомых, «живьем» или по скайпу.

СЛОВА

Не получится «нарастить словарь», просто положив словарь под подушку. При этом мы располагаем массой возможностей: книги и пресса, фильмы, документальные материалы, телеканалы и видео на любом языке, достаточно просто открыть Интернет. Высматриваем, выслушиваем, выписываем, отрабатываем, учимся говорить и писать красиво, «под носителя». Пишем и вычеркиваем, беспощадно вымарываем из речи все, то напоминает русскую структуру фразы и русский язык. Родной язык будет очень сильно мешать, поэтому не рекомендуется в процессе отработки языка применять какие-либо техники перевода. Только свободное речевое творчество по мотивам источников.

СЛУШАНИЕ

Мелодика и ритм речи, акцентирование, паузирование – все это имеет огромное значение при восприятии информации конечным клиентом, которому, кстати, совершенно плевать, где и как вы изучали язык. Почти физически больно слушать человека, который говорит натужно, с массой неожиданных пауз, очевидно опираясь на заранее составленный и заученный текст. Как приучить себя говорить свободно? Слушайте, как говорят другие, настройте свои уши на публичных нейтив-спикеров, почаще бывайте на платформах ток-шоу ведущих телеканалов страны изучаемого языка, для английского могу порекомендовать TED, BBC History, масса каналов на YouTube. Академический лингвист, уверенный спикер с музыкальным слухом сумеет «снять» языковой рисунок публичного говорения и адаптировать речевой поток под себя, под ритм своего дыхания и под свою аудиторию.

ПОДАЧА ИНФОРМАЦИИ

Конечная цель гида – доставить удовольствие клиенту, от чисто эстетического – видеоряд, созерцание бескрайних русских пейзажей, до интеллектуального (если вы на это способны) и просто человеческого (общения с хорошо образованным русским, владеющим языком на достойном уровне). Важно понимать, как это сделать грамотно и на уровне. Подачу информации необходимо дозировать исходя из знаний о психологии восприятия (почитайте об этом) и базовых знаний слушателя о предмете (этот уровень можно приблизительно оценить, отталкиваясь от возраста, профессии и страны происхождения клиента). Поэтому качество «эфирного» языка является, в общем, приоритетным по отношению к «глубине заплыва», да и «картинка», увы, далеко не всегда доставляет туристу эстетическое наслаждение.

Режим тренировок:

Старайтесь говорить и писать на первом и втором рабочем языке по возможности чаще, в идеале каждый день, пусть это будут небольшие зарисовки, одна или две не вполне раскрытых темы в обсуждении со случайным собеседником. Очень важно при этом учитывать альтернативные точки зрения и уметь переключаться внутри темы и с темы на тему.

Человеку, постоянно проживающему в России, вне многоязычной среды, бывает сложно одновременно работать с несколькими языками, но если ваш второй язык «скорее жив, чем мертв» - вы можете попробовать. Переключайте язык по четным и нечетным неделям и всю неделю работайте только на одном языке. После нескольких месяцев такого «выравнивания» вы поймете, что переключение каналов можно делать и ежедневно, а значит – вы готовы работать на обоих языках «без предварительной подготовки» даже под срочный заказ.

Объективно оценивайте время необходимой «предварительной подготовки» для второго языка, разумный реалистичный срок – это два-три дня. Либо сознательно выбирайте и постоянно работайте только с этим языком, в целях «выравнивания». Этот выбор имеет смысл сделать, если вы изначально уверены как в своем основном рабочем языке, так и в возможностях наращивания второго языка, а на втором языке ваши возможности шире, конкуренция ниже, а материальные перспективы интереснее.

Материал подготовил:

(с) Алла Кошечкина, переводчик и гид-переводчик с английским , французским и итальянским языком, член Нижегородской гильдии экскурсоводов и гидов-переводчиков

Для Курсов подготовки гидов-переводчиков по заказу УЦ Просвещение, г.Нижний Новгород 2017.